

多维翻译视角下湘楚女书文字翻译策略探究

——以非物质文化遗产传播为导向

汤妤然^{1*}, 胡 凯¹

(1.南华大学, 湖南省衡阳市, 421001; *通讯作者, 179690328@qq.com)

摘 要: 湘楚女书作为世界上唯一的女性专用文字, 是珍贵的非遗文化遗产, 其文字翻译对于文化传播意义重大。本文基于多维翻译理论, 从语内、语际、符际三个视角对湘楚女书文字翻译进行深入分析。研究发现, 当前女书文字翻译存在诸多问题, 如文化内涵传递不足、翻译形式单一等。通过对具体案例的剖析, 提出了优化符号转换、精准语内翻译、灵活语际翻译等创新策略, 旨在提升女书文字翻译质量, 促进非遗文化的有效传播, 为女书文化的传承与发展提供有力支持。

关键词: 多维翻译理论; 湘楚女书; 文字翻译; 非物质文化遗产

引言

在全球化浪潮的席卷下, 世界文化交流日益频繁, 不同文化在相互碰撞与融合中不断发展。非物质文化遗产作为人类文明的瑰宝, 承载着特定民族或群体的历史记忆、文化传统和价值观念, 其保护与传承成为全球关注的焦点。湘楚女书作为世界上独一无二的女性专用文字, 是中华民族珍贵的文化遗产, 主要流传于湖南江永地区。它不仅记录了当地女性的生活点滴、情感世界, 还反映了特定历史时期的社会风貌、民俗风情以及女性的思想观念, 具有极高的语言学、历史学、民俗学和女性学研究价值。

然而, 随着现代化进程的加速, 女书的使用群体逐渐缩小, 面临着濒危的困境。据相关研究表明, 至上世纪末, 会读会写会唱女书的人锐减至十人以下, 目前, 能非常熟练地阅读和书写女书的传承人也寥寥无几[1]。在这样的背景下, 翻译作为文化交流的重要桥梁, 对于女书文化的传播与传承起着关键作用。通过翻译, 能够让更多人了解女书文化, 吸引社会各界的关注和支持, 为女书文化的保护和传承创造有利条件。

但目前女书文字翻译存在诸多问题, 严重阻碍了女书文化在世界范围内的传播。例如, 翻译缺乏系统性, 导致信息传达零散; 翻译形式单一, 多以文字为主, 难以全面展现女书文化的魅力; 对文化内涵的挖掘不够深入, 使得女书文化在翻译过程中丢失了许多精髓。基于此, 本研究从多维翻译理论视角出发, 深入探讨女书文字的翻译策略, 旨在解决现存问题, 推动女书文化的传承与发展。

1 文献综述

在女书文化翻译研究领域, 众多学者从不同角度进行了探索, 取得了一定的成果, 但也存在一些有待完善的地方。

赵丽明等在对女书作品进行整理和标注时发现, 女书记录的是当地独特的方言, 在语内翻译时, 如何准确传达方言背后的文化内涵成为关键[2]。比如, 女书作品中存在大量具有地域特色的词汇, 这些词汇蕴含着当地的民俗文化、情感观念等信息。但早期研究往往侧重于文字表面转换, 对深层次文化内涵挖掘不足。像一些女书作品中的民俗用语, 在翻译时仅进行字面翻译, 未考虑到其背后丰富的民俗文化意义, 导致文化信息在翻译中丢失。例如, “坐歌堂”这一民俗活动, 简单译为“sit in the hall and sing”, 无法体现其在当地女性文化中作为婚前重要社交活动, 承载着女性情感交流、传承习俗等重要意义[2]。

在语际翻译方面,部分学者尝试将女书作品翻译成英语等国际通用语言,但面临诸多挑战。贺夏蓉指出,由于女书文化的独特性,许多词汇和概念在其他语言中找不到直接对应表达,传统翻译方法难以准确传达其文化内涵[1]。以女书作品中描述女性细腻情感的词汇为例,在翻译成英语时,很难找到精准匹配的词汇来表达其独特含义。像“女书”一词,若直译为“female script”,无法体现其作为特定文化符号所蕴含的女性专属、独特文字体系以及背后深厚的文化底蕴等内涵。

符际翻译领域同样受到关注。周远屹等认为,女书文化中的图案、饰品等都是其文化符号的重要组成部分,在符际翻译中应注重这些符号之间的转换与融合[3]。然而,目前这方面的研究还处于起步阶段。例如,在将女书文字转化为图像符号时,大多只是简单的图案化处理,未深入挖掘女书文字与图像之间的内在联系和文化寓意。如女书作品中的“八角花”图案,它不仅具有装饰性,更象征着吉祥、护身,但在一些翻译实践中,只是将其作为普通图案呈现,没有对其文化内涵进行阐释[3]。

总体而言,当前国内女书文化翻译研究虽取得一定成果,但仍存在局限性。多数研究集中在单一翻译理论或角度,缺乏对多种理论的综合运用;对女书文化符号、语言和文化内涵的处理不够精准全面,导致翻译质量参差不齐。本研究将综合运用多维翻译理论,从语内、语际、符际三个维度深入剖析女书文字翻译问题,以期填补研究空白,为女书文字翻译提供更全面有效的理论支持和实践指导。

2 理论与文本介绍

2.1 多维翻译理论概述

本研究基于雅各布森提出的三分法翻译理论,即语内翻译、语际翻译和符际翻译,这一理论为女书文字翻译研究提供了全面且系统的分析框架。

语内翻译关注同一语言系统内不同变体间的转换。女书作为一种独特的语言形式,与当地汉语方言土话紧密相连。在从当地方言向其他方言或普通话转换时,不能仅仅关注语言形式的改变,更需精准把握语言背后的文化内涵[4]。例如女书作品中的方言词汇,其含义往往与当地的生活方式、民俗习惯等密切相关,在翻译时要确保这些文化信息在不同语言变体间的完整传递。

语际翻译聚焦于不同语言间的转换,这在女书文化对外传播中至关重要。黄国文在研究语言与文化关系时表明,不同语言背后蕴含着独特的文化体系[5]。女书语际翻译需跨越语言与文化的双重障碍,在将女书作品翻译为英语等外语时,要充分考虑目标语言读者的文化背景和认知习惯,运用恰当的翻译策略,保留女书文化的独特性,避免文化误解。

符际翻译涉及不同符号系统间的转换。女书作为一种独特的文字符号系统,与图像、音乐等其他符号系统存在潜在的转换可能。田李隽等对符号学与文化传播的研究指出,通过符际翻译,可将女书与多种符号系统融合,丰富女书文化的表现形式,提升其传播效果[6]。例如将女书文字转化为图像、动画、音频等形式,以更生动直观的方式展现女书文化魅力。

2.2 女书文本特征

女书文字造型独特,呈长菱形,笔画以点、竖、斜、弧为主,这种独特的字形结构使其在视觉上具有较高的辨识度和艺术美感。它是一种标音文字,每个字代表一个音,与汉字的表意性质有明显区别。女书记录的是当地独特的永明土话,其方言体系具有鲜明的特色,标记语言的手段和方法奇特,可同音借代,用仅有的数百个字符就能写出千余字的七字韵文。

从内容上看,女书文献多为七言(少量五言)唱本,内容涵盖自传、书信、民歌、祭祀、纪事等。这些内容反映了当地女性的生活经历、情感世界、价值观念以及社会历史变迁。例如在一些自传体女书作品中,女性会记录自己的成长经历、婚姻生活、与闺蜜(老同)的情谊等,充满了浓厚的生活气息和情感色彩。女书作品中还常常融入当地的民间故事、传说和历史事件,具有深厚的文化底蕴。

此外,女书作品在语言表达上具有独特的风格,用词简洁却能表达丰富的情感,句式灵活多变,韵律和谐优美,读起来朗朗上口,体现了当地女性独特的语言智慧和审美情趣。

3 案例分析

3.1 符际翻译案例分析

在将女书文字转化为图像符号时，传统翻译方式往往只是简单地将文字图案化，忽略了其背后的文化内涵。以女书作品中的“八角花”图案为例（如图 1），它不仅是一种装饰，更具有吉祥、护身的象征意义[3]。在某女书文化宣传资料中，将“八角花”图案直接复制用于装饰，未对其文化内涵进行任何解释，导致受众难以理解其深层含义。

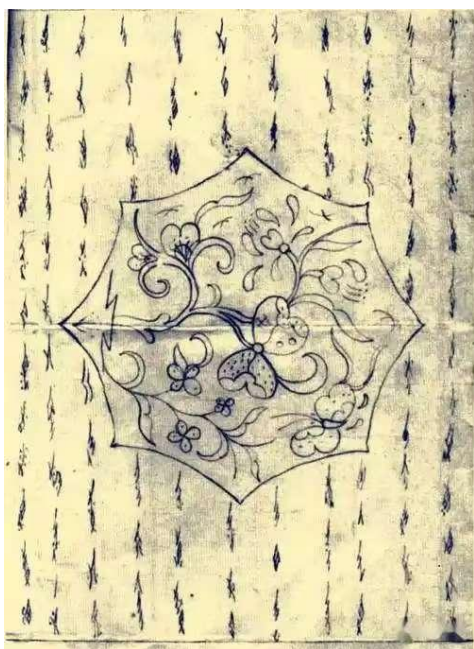


图 1 “八角花”图案

创新策略可利用多媒体技术，制作互动式女书文化 APP。在 APP 中展示“八角花”图案时，配合动态图像展示其在女书作品中的创作场景，以及当地女性对“八角花”的相关故事讲述，同时播放融合当地音乐元素的音频，全方位呈现“八角花”的文化内涵，让用户能深刻感受女书文化魅力，实现女书与其他符号系统的深度融合，提升文化传播效果。比如，当用户点击 APP 中的“八角花”图案时，屏幕上会弹出一段视频，展示一位女书传人在传统的闺房中，手持女书作品，讲述“八角花”在当地女性生活中的寓意和故事，背景音则是轻柔的当地民谣，这样的呈现方式能让用户更加直观地理解“八角花”的文化价值。

再如，在一些女书文化展览中，可以运用虚拟现实（VR）技术，让观众仿佛置身于女书流传的村落，亲眼看到女性们在日常生活中使用女书、绘制“八角花”图案的场景，通过多维度的感官体验，增强观众对女书文化的理解和记忆。

3.2 语内翻译案例分析

女书记录的是当地汉语方言土话，在语内翻译过程中，方言词汇的准确表达至关重要。比如女书作品中形容女性亲密关系的独特词汇“老同”，其含义丰富且微妙，简单的字面翻译无法传达其真实内涵。在以往的一些翻译中，将“老同”直接译为“old same”，这让不了解女书文化的人难以理解其含义。

依据贾洪伟对语内翻译的研究观点，对于特殊词汇，可采用音译加详细注释的方法[7]。因此，可将“老同”音译为“laotong”，并注释为“在当地文化中，指女性之间结拜的亲密好友，她们相互扶持，情谊深厚，这种关系在当地女性的生活中具有重要意义”，这样既能保留其发音特色，又能解释文化内涵。

同时,运用意译和改写的方式,在保留原文情感和文化精髓的前提下,调整语句结构,使其符合普通话表达习惯。例如,女书作品中有这样一句话:“我跟我老同,好得像一个人样。”若直接翻译为“Me and my laotong, good like one person.”,不仅语法错误,也无法传达出原文的情感。意译后可改为“I and my laotong are as close as sisters.”,这样既符合普通话表达习惯,又保留了原文中女性之间亲密无间的情感。

此外,组织当地女书传人和语言专家共同参与语内翻译工作,确保翻译的准确性和文化内涵的完整性。在翻译过程中,传人们可以分享词汇背后的故事和文化背景,语言专家则从专业角度进行润色和规范,两者合作能够提高翻译质量。

3.3 语际翻译案例分析

在女书与英语的翻译中,文化差异是最大的障碍。女书文化中的“坐歌堂”习俗,是当地女性在特定时期聚集唱歌、交流情感的活动,在英语中很难找到对应的词汇。传统翻译方法往往采用音译“Zuogetang”或简单解释“Women gather to sing in a hall”,难以让外国读者真正理解其文化内涵。

创新的翻译策略可采用文化补偿的方式,遵从“多维度适应与适应性选择”的方法[8]。例如,在翻译“坐歌堂”时,可以补充相关文化背景知识:“Zuogetang’ is a unique custom among local women in Jiangyong area, Hunan Province, China. It usually takes place during important events like weddings or festivals. Women gather in a hall, singing traditional songs to express their emotions, share their life stories, and strengthen their bonds. This custom reflects the unique female culture and social life in this area.”这样详细的解释能够帮助外国读者更好地理解“坐歌堂”的文化内涵和意义。

还可以借鉴目的语文化中的相似概念进行类比翻译,如将“坐歌堂”类比为西方的“Ladies' Singing Party”,帮助读者建立起对女书文化的认知。但在类比时要注意适度,避免过度类比导致文化误解。同时,在翻译女书作品中的某些文化意象时,也可以采用这种方法。例如,女书作品中常出现的“姊妹鸟”意象,象征着女性之间的情谊,可以类比为西方文化中象征友谊的“dove of friendship”,让外国读者更容易理解。

此外,在翻译女书作品的过程中,可以邀请外国专家或对女书文化感兴趣的外国人参与,从目标语言读者的角度提供反馈和建议,使翻译更符合他们的阅读习惯和文化背景,提高翻译的接受度。

4 结语

综上所述,本研究基于多维翻译理论,从语内、语际、符际三个视角对湘楚女书文字翻译进行了深入分析,通过具体案例揭示了当前翻译中存在的问题,并提出了相应的创新翻译策略。这些策略有助于提升女书文字翻译质量,促进女书文化在不同语言和文化间的传播。

在未来的女书文化翻译研究与实践中,应进一步加强对多维翻译理论的应用,不断探索创新。一方面,要持续挖掘女书文化的深层内涵,让翻译更好地展现其独特魅力;另一方面,要紧跟时代步伐,充分利用现代科技手段,丰富翻译形式和传播渠道。同时,培养更多既懂女书文化又精通翻译理论与技巧的专业人才,为女书文化这一珍贵的非遗文化传承与发展提供更有力的支持。只有这样,才能让湘楚女书文化在世界文化的舞台上绽放光彩,实现其文化价值和传承意义。

基金项目

“姹”——非遗视角下湘楚女书文化的传承与创新——国家级大学生创新创业训练计划项目资助(S202410555002)

参考文献

- [1] 贺夏蓉. 多重视角下的女书及女书文化研究 [D]. 华中师范大学, 2011.
- [2] 赵丽明. 女书文字孤岛现象简析[A]中国社会语言学(2005年第1期)[C]. 中国社会语言学会, 2005: 10.
- [3] 周远屹. 符号学视阈下女书文化核心元素数字化传承策略探析 [J]. 美与时代(上), 2023, (02): 51-53.

- [4] 蔡新乐. 语内翻译与语际翻译的比较 [J]. 外国语（上海外国语大学学报）, 2000, (02): 55-61.
- [5] 黄国文. 典籍翻译:从语内翻译到语际翻译——以《论语》英译为例 [J]. 中国外语, 2012, 9(06): 64-71.
- [6] 田李隽. 江永女书及其女性文化色彩 [J]. 中华女子学院学报, 2004, (04): 23-27.
- [7] 贾洪伟. 雅可布森三重译域之翻译符号学剖析 [J]. 解放军外国语学院学报, 2016, 39(05): 11-18+159.
- [8] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观 [J]. 上海翻译, 2008, (02): 1-5.